

N° 1192.

---

## SUÈDE ET FINLANDE

Convention pour le règlement pacifique des différends, signée à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

---

## SWEDEN AND FINLAND

Convention for the Pacific Settlement of Disputes, signed at Helsinki (Helsingfors), January 29, 1926.

TEXTE SUÉDOIS.  
SWEDISH TEXT.

TEXTE FINNOIS.  
FINNISH TEXT.

No. 1192. — KONVENTION<sup>1</sup> MELLAN SVERIGE OCH FINLAND ANGÅENDE FREDLIGT AVGÖRANDE AV TVISTER, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS (HELSINKI), 29 JANUARI 1926.

No. 1192. — RUOTSIN JA SUOMEN<sup>1</sup> VÄLINEN SOPIMUS RIITAIKUISIEN SOVINNOLLISESTA RATKAISEMISESTA. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 29 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1926.

N<sup>o</sup> 1192. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS, SIGNÉ A HELSINKI (HELSINGFORS), LE 29 JANVIER 1926.

*Textes officiels finnois, français et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 juin 1926.*

*Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 4, 1926.*

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfte överenskommit att i anslutning till den konvention<sup>2</sup> angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan de båda rikena den 27 juni 1924, avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige för avslutandet av en sådan konvention utsett:

HÄNEN MAJESTEETTINSA RUOTSIN KUNINGAS ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI, haluten edistää pyrkimyksiä kansainvälisten riitaisuuksien sovinnolliseksi ratkaisemiseksi, ovat tätä tarkoittaen sekä liittyen siihen sopimukseen, joka molempien valtakuntien välillä on 27 päivänä kesäkuuta 1924<sup>2</sup> tehty pysyväsien tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta, päättäneet tehdä sopimuksen riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta, ja ovat valtuutetuikseen tällaisen sopimuksen tekoon määränneet:

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure, en complément de la Convention<sup>2</sup> relative à l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par les deux Etats le 27 juin 1924, une convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 28 mai 1926.

<sup>2</sup> Vol. XXIX, page 19, de ce recueil.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, May 28, 1926.

<sup>2</sup> Vol. XXIX, page 19, of this Series.

Hans MAJESTÄT KONUNGEN  
av Sverige :

Sin Envoyé extraordinai-  
re et Ministre plénipo-  
tentiaire i Helsingfors,  
triherre C. F. H. HA-  
MILTON AF HAGEBY,  
och

REPUBLIKEN FINLANDS PRE-  
SIDENT :

Ministern för utrikesären-  
dens, filosofie doktor  
E. N. SETÄLÄ ;

vilka, därtill vederbörligen  
bemyrdigade, övererskommit  
om följande bestämmelser :

*Artikel 1.*

Uppstår mellan de fördrags-  
slutande parterna rättstvist,  
som är hänförlig till någon  
av de i art. 36 mom. 2 av  
stadgan<sup>1</sup> för den fasta mel-  
lanfolkliga domstolen angivna  
kategorier, och som icke kun-  
nat lösas på diplomatisk väg,  
skall den hänskjutas till av-  
görande inför nämnda dom-  
stol i enlighet med bestämmel-  
sorna i sagda stadga.

Dock må tvisten, därest  
parterna därom överenskom-  
ma, därförinnan underkastas  
det i konventionen den 27  
juni 1924 angående upprät-  
tandet av en fast undersök-  
nings- och förlikningsnämnd  
omhandlade undersöknings-  
och förlikningsförfarande.

Twister, för vilkas lösande  
de fördragsslutande parterna

Hänen MAJESTEETTINSA  
RUOTSIN KUNINGAS :

Vapaaherra C. F. H. HA-  
MILTON AF HAGEBYN,  
Hänen Majesteettinsa  
erikoislähettilään ja  
täysivaltaisen ministe-  
rin Helsingissä, ja

SUOMEN TASAVALLAN PRE-  
SIDENTTI :

Ulkoasiainministerin, fi-  
losofiantohtori E. N.  
SETÄLÄN,

jotka, siihen asianmukai-  
sesti valtuutettuina, ovat  
sopineet seuraavista määräyk-  
sistä :

*I artikla.*

Jos sopimuspuolten välillä  
syntyy oikeudellista laatua  
oleva riitakysymys, joka on  
luettava johonkin pysyvän  
kansainvälisen tuomioistuim-  
men perussäännön 36 artiklan  
2 kohdassa mainittuun luok-  
kaan ja jota ei ole voitu rat-  
kaista diplomaattista tietä,  
on se saatettava sanotun tuo-  
mioistuimen ratkaistavaksi  
mainitun tuomioistuimen pe-  
russäännön määräysten mu-  
kaisesti<sup>1</sup>.

Kuitenkin voitakoon riita-  
kysymys, jos sopimuspuolet  
siitä ovat yhtä mieltä, sitä  
ennen alistaa tutkinta- ja  
sovintomenettelyllä ratkaista-  
vaksi sillä tavoin kuin pysy-  
vään tutkinta- ja sovinto-  
lautakunnan asettamisesta 27  
päivänä kesäkuuta 1924 teh-  
dyssä sopimuksessa määrä-  
tään.

Riitaisuudet, joiden ratkai-  
semiseksi sopimuspuolet muis-

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE:

M. le baron C. F. H. HA-  
MILTON AF HAGEBY,  
son envoyé extraordi-  
naire et ministre plé-  
nipotentiaire à Helsinki  
(Helsingfors) ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DE FINLANDE :

M. le D<sup>r</sup> E. N. SETÄLÄ,  
ministre des Affaires  
étrangères ;

Lesquels, dûment autorisés  
à cet effet, sont convenus des  
dispositions suivantes :

*Article premier.*

S'il s'élève entre les Parties  
contractantes un différend  
d'ordre juridique rentrant  
dans l'une des catégories spé-  
cifiées à l'article 36, alinéa 2,  
du Statut<sup>1</sup> de la Cour perma-  
nente de Justice internatio-  
nale, et n'ayant pu être réglé  
par la voie diplomatique, il  
sera soumis par jugement à  
ladite Cour, conformément  
aux dispositions du susdit stat-  
tut.

Le différend pourra toute-  
fois être soumis, préalable-  
ment, d'un commun accord  
entre les Parties, à la procé-  
dure d'enquête et de concilia-  
tion prévue dans la conven-  
tion du 27 juin 1924, concer-  
nant l'institution d'une com-  
mission permanente d'enquête  
et de conciliation.

Les différends pour le règle-  
ment desquels les Parties con-

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379, vol. XI, page 404, vol. XV,  
page 304, vol. XXIV, page 152, vol. XXVII, page  
416, vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page  
96, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379, Vol. XI, page 404, Vol. XV,  
page 304, Vol. XXIV, page 152, Vol. XXVII, page  
416, Vol. XXXIX, page 165, and Vol. XLV, page  
96 of this Series.

genom andra mellan dem gällande överenskommelser förbundet sig att anlita ett särskilt domstols- eller skiljedomsförfarande, skola behandlas enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Meningsskiljaktighet rörande tolkningen och tillämpningen av förevarande konvention skall avgöras av den fasta mellanfolkliga domstolen.

#### Artikel 2.

De fördragsslutande parterna förplikta sig att till skiljedomsförfarande jämlikt nedanstående bestämmelser hänskjuta alla andra än de i art. 1 omnämnda tvister, dock först sedan de underkastats det i konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd omhandlade undersöknings- och förlikningsförfarande utan att därigenom hava vunnit sin lösning.

Parterna äro ense om att de tvister, som avses i förevarande artikel, skola avgöras efter grundsatserna för rätt och billighet.

#### Artikel 3.

Därest parterna ej annorlunda överenskomma, skall skiljedomsstol för behandling av tvist jämlikt art. 2 i denna konvention tillsättas i enlighet med bestämmelserna i Haag-konventionen<sup>1</sup> den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av interna-

sa niiden välillä voimassa olevissa sopimuksissa ovat sitoutuneet käyttämään erikoista tuomioistuin- tai välitystuomiomenettelyä, ovat käsiteltävät näiden sopimusten määräysten mukaisesti.

Tämän sopimuksen tulkin- taan ja soveltamista koskevat erimielisyydet ovat pysyväisen kansainvälisen tuomioistuimen ratkaistavat.

#### 2 artikla.

Sopimuspuolet sitoutuvat välitystuomiomenettelyllä ratkaistaviksi edempänä olevien määräysten mukaisesti saatamaan kaikki muut kuin 1 artiklassa mainitut riitaisuudet, kuitenkin vasta sitten- kuin pysyväisen tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehdyssä sopimuksessa mainittua tutkinta- ja sovintomenettelyä on niihin sovellettu voimatta niitä siten saattaa ratkaisuun.

Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että riitaisuudet, joita tarkoitetaan tässä artiklassa, ovat ratkaistavat oikeuden ja kohtuuden periaatteiden mukaisesti.

#### 3 artikla.

Elleivät riitapuolet toisin sovi, on välitystuomioistuin, joka käsittelee riitaisuutta tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, asetettava kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen<sup>1</sup>

tractantes se seront engagées, par d'autres conventions en vigueur entre elles, à recourir à une procédure judiciaire ou arbitrale spéciale, seront traités conformément aux dispositions desdits arrangements.

Toute divergence de vues relative à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sera réglée par la Cour permanente de Justice internationale.

#### Article 2.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions ci-après, tous différends autres que ceux visés à l'article premier, toutefois seulement après qu'ils aient été soumis, sans avoir pu être réglés par cette voie, à la procédure d'enquête et de conciliation prévue dans la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation.

Les Parties conviennent que les différends visés au présent article devront être réglés suivant les principes du droit et de l'équité.

#### Article 3.

Sauf accord contraire des Parties, le tribunal arbitral à établir pour l'examen d'un des différends visés à l'article 2 de la présente convention, sera constitué conformément aux dispositions du titre IV, chapitre II, de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

tionella tvister, avdelning IV, kap. II.

*Artikel 4.*

I den mån parterna i fråga om skiljedomsförfarandet ej annorlunda överenskomma, skola bestämmelserna i Haag-konventionen den 18 oktober 1907 för avgörande på fredlig väg av internationella tvister, avdelning IV, kap. III, därvid i tillämpliga delar lända till efterrättelse.

Därest sådant skiljeavtal som avses i sagda Haag-konvention ej undertecknats inom sex månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvists hänskjutande till skiljedom, skall skiljeavtal på yrkande av endera parten fastställas av skiljedomstolen.

I de fall, då förevarande konvention hänvisar till bestämmelserna i Haag-konventionen, skola dessa bestämmelser tillämpas parterna emellan även för det fall, att båda eller endera frånträtt sistnämnda konvention.

*Artikel 5.*

Skiljedomstolen äger på endera partens yrkande angiva de förberedande åtgärder, som böra vidtagas till skyddande av denna parts rätt, försävt dessa åtgärder kunna vidtagas på administrativ väg.

*Artikel 6.*

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, in-

IV osaston II luvussa olevien määräysten mukaisesti.

*4 artikla.*

Mikäli riitapuolet välitystuomiomenettelyyn nähden eivät toisin sovi, on kansainvälisten riitaisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta 18 päivänä lokakuuta 1907 tehdyn Haagin sopimuksen IV osaston III luvussa olevia määräyksiä sinä suhteessa soveltuvilta kohdin noudatettava.

Elei sellaista välityskirjaa, jota sanottu Haagin sopimus tarkoittaa, ole allekirjoitettu kuuden kuukauden kuluessa siitä kuin toinen riitapuoli on toiselle esittänyt vaatimuksen, että riitakysymys on saatettava välitystuomiolla ratkaistavaksi, on välitystuomioistuimen jommankumman riitapuolen vaatimuksesta vahvistettava välityskirja.

Niissä tapauksissa, jolloin tämä sopimus viittaa Haagin sopimuksen määräyksiin, on näitä määräyksiä sovellettava riitapuoliin nähden siinäkin tapauksessa, että molemmat tai jompikumpi on luopunut viimeainitusta sopimuksesta.

*5 artikla.*

Välitystuomioistuimella olkoon valta jommankumman riitapuolen vaatimuksesta osoittaa ne ennakkotoimenpiteet, joihin on ryhdyttävä tämän riitapuolen oikeuksien turvaamiseksi, mikäli ne voidaan hallintotoimin toteuttaa.

*6 artikla.*

Kun siihen aihetta on, tulee välitystuomioon sisältyä osoi-

1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 4.*

En tant que les Parties ne seront pas convenues du contraire, relativement à la procédure d'arbitrage, les dispositions du titre IV, chapitre III, de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux seront, dans la mesure où elles s'y prêtent, applicables à ladite procédure.

Si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le tribunal arbitral.

Dans les cas où la présente convention renvoie aux dispositions de la Convention de La Haye, lesdites dispositions seront applicables entre les Parties lors même que cette dernière convention aurait cessé d'être valable pour les deux Parties ou pour l'une d'elles.

*Article 5.*

À la demande de l'une des Parties, le tribunal arbitral pourra indiquer les mesures provisoires à prendre en vue de sauvegarder les droits de cette Partie, pourvu que ces mesures puissent être prises par la voie administrative.

*Article 6.*

La sentence arbitrale formulera, s'il y a lieu, des indi-

nehålla anvisning rörande sät-  
tet för dess verkställande,  
särskilt rörande de tidsfrister,  
som därvid skola iakttagas.

*Artikel 7.*

Beträffande frågor, som en-  
ligt lagstiftningen i det land,  
mot vilket yrkande framstäl-  
les, skola avgöras av domstol,  
varmed här avses jämväl för-  
valtningsdomstol, kan veder-  
börande part icke påfordra  
att det i art. 1 eller 2 avsedda  
förfarande kommer till an-  
vändning, förrän genom sa-  
kens behandling vid domstol  
slutligt utslag avkunnats. I  
så fall skall tvistens hän-  
skjutande till domstol eller  
skiljedomstol ske senast ett  
år efter sådant utslag.

*Artikel 8.*

Har i dom eller skiljedom  
förklarats, att ett beslut eller  
en åtgärd av domstol eller  
annan myndighet i ena staten  
helt eller delvis står i strid  
med folkrätten, och kunna en-  
ligt denna stats författning  
följderna av beslutet eller  
åtgärden icke helt eller delvis  
undanröjas, äro parterna ense  
om att den förfördelade par-  
ten i domen eller skiljedomen  
må tillerkännas lämplig gott-  
görelse på annat sätt.

*Artikel 9.*

De fördragsslutande par-  
terna förbinda sig att under

tus tavasta, miten se on täy-  
töntöönpantava, eritoten nii-  
hin määrääkoihin nähden,  
joita siinä suhteessa on nou-  
datettava.

*7 artikla.*

Niihin kysymyksiin nähden,  
jotka sen maan lakien mu-  
kaan, johon vaatimus koh-  
distuu, ovat tuomioistuimen  
ratkaistavat, jolla myöskin  
tarkoitetaan hallinto-oikeudel-  
lista tuomioistuinta, ei asian-  
omainen riitapuoli voi vaa-  
tia, että riitakysymykseen so-  
vellutetaan 1 tai 2 artiklassa  
tarkoitettua menettelyä, en-  
nenkuin asiaa tuomioistui-  
messa käsiteltäessä on annettu  
lopullinen ratkaisu. Siinä ta-  
pauksessa on riitakysymys  
saatettava tuomioistuimen tai  
välitystuomioistuimen rat-  
kaistavaksi viimeistään yhden  
vuoden kuluessa tämän rat-  
kaisun jälkeen.

*8 artikla.*

Jos tuomiossa tai välitys-  
tuomiossa on todettu, että  
toisessa valtiossa olevan tuo-  
mioistuimen tai muun viran-  
omaisen ratkaisu tai toimen-  
pide kokonaan tai osittain on  
ristiriidassa kansainvälisen oi-  
keuden kanssa, ja jos tämän  
valtion valtiosäännön mukaan  
ratkaisun tai toimenpiteen  
seuraamuksia ei voida koko-  
naan tai osittain poistaa, ovat  
sopimuspuolet yhtä mieltä  
siitä, että riitapuolelle, jonka  
etua on loukattu, tuomiossa  
tai välitystuomiossa voidaan  
määrätä sopiva, muulla ta-  
valla annettava hyvitys.

*9 artikla.*

Sopimuspuolet sitoutuvat  
tuomioistuim- tai välitystuo-

cations relatives au mode  
d'exécution de ladite sen-  
tence et notamment aux dé-  
lais à observer à cet égard.

*Article 7.*

En ce qui concerne les ques-  
tions qui, d'après la législa-  
tion du pays contre lequel  
une demande est formée, re-  
lèvent de la compétence des  
tribunaux, y compris les tri-  
bunaux administratifs, la  
Partie intéressée ne pourra  
pas exiger l'application de la  
procédure prévue à l'article  
premier ou à l'article 2 avant  
qu'un jugement définitif ait  
été rendu par le tribunal com-  
pétent. Dans ce cas, le renvoi  
du différend à la procédure  
judiciaire ou arbitrale devra  
avoir lieu dans un délai d'une  
année au plus tard à compter  
de la date du jugement défi-  
nitif.

*Article 8.*

Si la sentence judiciaire ou  
arbitrale déclarait qu'une dé-  
cision ou une mesure prise par  
une instance judiciaire ou  
toute autre autorité de l'un  
des deux Etats se trouve en-  
tièrement ou partiellement en  
opposition avec le droit inter-  
national, et si le droit consti-  
tutionnel dudit Etat ne per-  
met pas, ou ne permet qu'en  
partie d'effacer les conséquen-  
ces de cette décision ou de  
cette mesure, les Parties con-  
viennent qu'il devra être ac-  
coidé à la Partie lésée par la  
sentence judiciaire ou arbi-  
trale une satisfaction équita-  
ble d'un autre ordre.

*Article 9.*

Les Parties contractantes  
s'engagent à s'abstenir, au-

pågående domstols- eller skiljedomsförfarande i möjligaste mån undvika varje åtgärd, som kan motverka domens eller skiljedomens verkställande.

Parterna skola efter tro och heder ställa sig domen eller skiljedomen till efterrättelse.

*Artikel 10.*

Twister, som må uppstå mellan parterna angående tolkningen eller fullgörandet av dom eller skiljedom, skola, därest ej annorlunda bestämts, underkastas avgörande av den domstol, som avkunnat domen eller skiljedomen.

*Artikel 11.*

Denna konvention är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall, i fråga om tolkningen av konventionen, den franska texten äga vitsord.

*Artikel 12.*

Denna konvention skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige under förutsättning av svenska riksdagens bifall.

Ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm.

*Artikel 13.*

Denna konvention träder i kraft å dagen för ratifikationernas utväxlande. Den gäller för en tid av tjugo år räknat från nämnda dag. Där-

miomenettelyn kestässä mikäli mahdollista välttämään jokaista toimenpidettä, joka voi estää tuomion tai välitystuomion täytäntöönpanemista.

Riitapuolten tulee arvonsa ja kunniansa kautta noudattaa tuomiota tai välitystuomiota.

*10 artikla.*

Riitakysymykset, jotka voivat syntyä riitapuolten välillä tuomion tai välitystuomion tulkinnasta tai toimeenpanosta, ovat, ellei toisin ole määrätty, saatettavat sen tuomioistuimen ratkaistaviksi, joka on tuomion tai välitystuomion julistanut.

*11 artikla.*

Tämä sopimus on laadittu ruotsin, suomen ja ranskan kielellä; niistä on ranskan-kielinen teksti sopimuksen tulkintaan nähden oleva todistusvoimainen.

*12 artikla.*

Tämä sopimus on ratifioitava. Ruotsin osalta ratifioi sen Hänen Majesteettinsa Ruotsin Kuningas, edellyttäen että Ruotsin valtiopäivät siihen antavat suostumuksensa.

Ratifioimisasiakirjat ovat vaihdettavat Tukholmassa.

*13 artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjain vaihtopäivänä. Se on voimassa kahdenkymmenen vuoden ajan mainitusta päivästä lu-

tant que possible, durant le cours de la procédure judiciaire ou arbitrale, de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la sentence judiciaire ou arbitrale.

Les Parties devront se conformer de bonne foi à la sentence judiciaire ou arbitrale.

*Article 10.*

Les contestations qui pourraient surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'exécution d'une sentence judiciaire ou arbitrale seront soumises, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement, à la décision du tribunal qui a rendu la sentence.

*Article 11.*

La présente convention est rédigée en langues suédoise, finnoise et française. Dans toutes les questions relatives à son interprétation, c'est le texte français qui fera foi.

*Article 12.*

La présente convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag suédois.

Les ratifications seront échangées à Stockholm.

*Article 13.*

Le présente convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Elle aura une durée de vingt années, à compter dudit jour.

est den ej senast två år före utgången av nämnda tidrymd blivit uppsagd, skall den gälla för ytterligare tjugo år, och skall den allt framgent anses förlängd för tidrymder av tjugo år, om den icke minst två år före utgången av närmast föregående tjugoårsperiod blivit uppsagd.

Twist, som vid utlöpanDET av konventionens giltighetstid är föremål för domstols- eller skiljedomsförfarande på grund av denna konvention, skall slutbehandlas i enlighet med konventionens bestämmelser.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 januari 1926.

(L. S.) HAMILTON.

PROTOKOLL  
VID UNDERTECK-  
NANDET.

I samband med undertecknandet denna dag av en konvention mellan Sverige och Finland angående fredligt avgörande av tvister hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit, att konventionen den 27 juni 1924 angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd skall, oavsett bestämmelserna i sistnämnda konventions art.

kien. Ellei sitä viimeistään kahta vuotta ennen mainitun ajanjakson loppua ole irtisanottu, on se oleva voimassa edelleen kaksikymmentä vuotta, ja sen voimassaoloaika on katsottava yhä edelleen pidennetyksi aina kahdenkymmenen vuoden ajaksi, ellei sitä vähintään kahta vuotta ennen lähinnä edellisen kaksikymmenvuotiskauden umpeenkulumista ole irtisanottu.

Riitakysymys, joka tämän sopimuksen voimassaoloajan umpeenkuluessa on sen perusteella tuomioistuini-tai välitystuomiomenettelyn alaisena, on loppuunkäsitteltävä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahdena kappaleena, 29 päivänä tammikuuta 1926.

(Sinetti) E. N. SETÄLÄ.

ALLEKIRJOITUSPÖYTÄ-  
KIRJA.

Ruotsin ja Suomen välisen, riitaisuuksien sovinnollista ratkaisemista koskevan sopimuksen tänään tapahtuneen allekirjoittamisen yhteydessä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutetuina, sopineet, että 27 päivänä kesäkuuta 1924 tehty sopimus pysyväsien tutkinta- ja sovintolautakunnan asettamisesta on, huolimatta viime mainitun sopimuksen 18 artik-

Si elle n'est pas dénoncée deux ans au plus tard avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de vingt années et sera, par la suite aussi, censée prolongée chaque fois pour une période de vingt années, si elle n'est pas dénoncée deux ans au moins avant l'expiration de la dernière période.

Si, à l'exception de la validité de la présente convention, un différend est pendant, devant une instance judiciaire ou un tribunal arbitral, en vertu de cette convention, la procédure suivra son cours conformément aux dispositions de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont munie de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE.

Au moment de procéder en date de ce jour à la signature d'une convention entre la Suède et la Finlande pour le règlement pacifique des différends, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, conviennent que la Convention du 27 juin 1924, concernant l'institution d'une commission permanente d'enquête et de conciliation restera en vigueur, nonobstant les dispositions de



18, äga giltighet så länge som den i dag undertecknade konventionen angående fredligt avgörande av tvister förbliver gällande.

Till bekräftelse härav hava vederbörande fullmäktige undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 januari 1926.

lassa, olevista määräyksistä, oleva voimassa niinkauan kuin tänään allekirjoitettu sopimus riittäisuuksien sovinnollisesta ratkaisemisesta pysyy voimassa.

Tämän vakuudeksi asianomaiset valtuutetut ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet ja sen sineteillään vahvistaneet.

Laadittu Helsingissä, kahdena kappaleena, 29 päivänä tammikuuta 1926.

l'article 18 de cette convention, aussi longtemps que la convention pour le règlement pacifique des différends, signée en date de ce jour portera ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Helsinki (Helsingfors), le 29 janvier 1926.

(L. S.) HAMILTON.

(Sinetti) E. N. SETÄLÄ.

Pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère des Affaires étrangères,  
le 31 mai 1926.

*Le Chef des Archives :*  
Carl SANDGREN.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1192. — CONVENTION BETWEEN SWEDEN AND FINLAND FOR THE PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES, SIGNED AT HELSINKI (HELSINGFORS), JANUARY 29, 1926.

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of encouraging efforts towards the settlement of international disputes by pacific means, agreed for this purpose to supplement the Convention concerning the Establishment of a Permanent Commission of Enquiry and Conciliation concluded by the two States on June 27, 1924, by a Convention for the Pacific Settlement of Disputes, and appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Baron C. F. H. HAMILTON AF HAGEBY, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Helsingfors ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

Dr. E. N. SETÄLÄ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised for this purpose, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

If there arises between the Contracting Parties a legal dispute which comes within one of the categories specified in paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice and which it has not been possible to settle by diplomacy, such dispute shall be submitted for judgment to the said Court under the terms of the above-mentioned Statute.

By agreement between the Parties, however, the dispute may first be submitted to the procedure of enquiry and conciliation laid down in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of enquiry and conciliation.

Disputes for whose settlement the Contracting Parties shall have undertaken by other conventions in force between them to resort to special judicial or arbitral procedure, shall be dealt with in accordance with the provisions of such arrangements.

Any divergence of views regarding the interpretation and application of the present Convention shall be settled by the Permanent Court of International Justice.

*Article 2.*

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of arbitration, in accordance with the ensuing provisions, all disputes other than those mentioned in Article 1, provided, however, that they shall first have been submitted to the procedure of enquiry and conciliation laid down in the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of enquiry and conciliation, and that it has not been possible to settle them by these means.

The Parties agree that the disputes referred to in the present Article shall be settled in accordance with the principles of law and equity.

*Article 3.*

In the absence of a contrary agreement between the Parties, the arbitral tribunal to be established for the examination of any of the disputes referred to in Article 2 of the present Convention, shall be constituted in conformity with provisions of Part IV, Chapter II, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 4.*

Unless the Parties shall have agreed otherwise, the procedure of arbitration shall be governed by the provisions of Part IV, Chapter III, of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, in so far as these provisions apply.

If the special agreement (*compromis*) referred to in the Hague Convention shall not have been signed within six months from the date on which one of the Parties shall have proposed to the other the submission of a dispute to arbitration, it shall, at the request of one of the Parties, be fixed by the arbitral tribunal.

In cases where the present Convention refers to the provisions of the Hague Convention, these provisions shall be applicable between the Parties even when the Hague Convention shall have ceased to be valid for the two Parties or for one of them.

*Article 5.*

At the request of one of the Parties, the arbitral tribunal may indicate provisional measures to be taken in order to safeguard the rights of that Party, provided that these measures may be taken by administrative means.

*Article 6.*

The arbitration award shall, if necessary, specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

*Article 7.*

With regard to questions which, according to the laws of the country to which application is made, come within the competence of the courts, including the administrative courts, the Party concerned may not demand the application of the procedure laid down in Article 1 or Article 2 until a final judgment has been given by the competent court. In this case, the dispute must be referred to judicial or arbitral procedure within one year from the date of the final judgment.

*Article 8.*

If the judicial sentence or arbitral award declares that a decision or measure of a court of law or other authority of any of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that State does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial sentence or arbitral award shall award the injured Party equitable satisfaction of another kind.

*Article 9.*

The Contracting Parties undertake during the course of the judicial or arbitral procedure to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the judicial sentence or arbitration award.

The Parties shall conform in good faith to the judicial sentence or arbitration award.

*Article 10.*

Any disputes which may arise between the Parties regarding the interpretation or execution of a judicial sentence or arbitration award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the decision of the tribunal which pronounced the sentence or award.

*Article 11.*

The present Convention is drawn up in Swedish, Finnish and French. In all questions of interpretation, the French shall be the authentic text.

*Article 12.*

The present Convention shall be ratified, as regards Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Swedish Riksdag.

The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

*Article 13.*

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for twenty years from that day. Unless it is denounced at least two years before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of twenty years and shall then be considered to be each time extended for a period of twenty years unless denounced at least two years before the expiration of the previous period.

If on the expiration of the validity of the present Convention, a dispute is pending before a judicial court or arbitral tribunal in virtue of the present Convention, the procedure shall follow its course in accordance with the provisions of the Convention.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors) on January 29, 1926.

(L. S.) HAMILTON.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

When signing this day a Convention between Sweden and Finland for the Pacific Settlement of Disputes, the undersigned, being duly authorised for this purpose, agree that the Convention of June 27, 1924, concerning the establishment of a permanent Commission of Enquiry and Conciliation shall remain in force, notwithstanding the provisions of Article 18 of that Convention, for as long as the Convention for the Pacific Settlement of Disputes signed this day shall still be valid.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Helsinki (Helsingfors), on January 29, 1926.

(L. S.) HAMILTON.

(L. S.) E. N. SETÄLÄ.